



Edition 79
Sesotho, English

Story Power: The good news

We all know that stories play an important role in our lives. And, if you read and tell stories with children regularly, you'll also know how enjoyable and satisfying you all find this. But did you know that children get lots of other benefits from reading and listening to stories? Here are 10 important things about the power of stories that we'd like to share with you.

Ditaba tse monate mabapi le dipale

Bohle re a tseba hore dipale di na le seabo sa bohlokwa maphelong a rona. Mme ha o bala le ho pheta dipale mmoho le bana kgafetsa, o tla tseba hape hore sena se le natefela le ho le kgotsofatsa hakae. Empa na o ne o tseba hore bana ba fumana melemo e meng e mengata ka ho bala le ho mamela dipale? Dintho tsa bohlokwa tse 10 ke tseba mabapi le matla a dipale tseo re lakatsang ho di arolelana le wena.

1

Reading aloud with children is known to be the single most important activity for building the knowledge and skills they will eventually need for learning to read.

Ho balla hodimo mmoho le bana ho tsejwa jwalo ka ketsahalo e le nngwe ya bohlokwa ka ho fetisisa bakeng sa ho aha tsebo le bokgoni tseo ba tlang ho di hloka bakeng sa ho ithuta ho bala.

2

Just 15 minutes of reading to your children each day can expose them to one million written words in a year!

Metsotso e 15 ya ho balla bana ba hao letsatsi le leng le le leng ho ka ba hlalishetsa mantswe a miliyone e le nngwe a ngotsweng ka selemo!

3

Research shows that children who are read to at home before they begin school, are more likely to be successful at school.

Dipatlisiso di bontsha hore ha bana ba bala lapeng pele ba qala sekolo, hangata ba ba le tswelopele sekolong.

4

Storytelling and reading expose children to a special form of language which is rich and complex. It deepens their knowledge of language and how we use it, and offers them new ways of expressing themselves.

Ho pheta dipale le ho bala ho hlalishetsa bana mofuta o ikgethang wa puo e nonneng le e rarahaneng. Ho tebisa tsebo ya bona ya puo le kamoo re e sebedisang ka teng, mme ho ba fa mekgwa e metjha ya ho ikutlwhatsa ka bobona.

5

By the time children are two years old, they have learnt 75% of what they will learn in their lifetime. So, whether your baby is chewing on a board book or your toddler wants you to tell the same story over and over again, when you read and tell stories, your children are gaining essential knowledge about language and stories that will also benefit them later.

Ka nako eo bana ba qetang dilemo tse pedi, ba se ba ithutile 75% ya seo ba tlang ho ithuta sona bophelong ba bona bohle. Kahoo, ebang lesea la hao le hlafuna buka ya khateboto kapa ngwana e monyenane o batla hore o mo phetele pale hangatangata, ha o bala le ho pheta dipale, bana ba hao ba fumana tsebo ya bohlokwa mabapi le puo le dipale tse tlang ho ba tswela molemo ha morao.

6

Children are more likely to continue to be readers in homes where books and reading are valued.

Bana ba na le bokgoni ba ho tswela pele ho ba babadi malapeng ao ho ona dibuka le ho bala e leng dintho tse hlontjhwang.

7

When stories and reading feel good to children, they become readers. We all repeat things that are pleasurable.

Ha dipale le ho bala e le ntho tse natefelang bana, ba fetoha babadi. Bohle re pheta dintho tse re natefelang.

8

Children who read a lot instead of watching television, can concentrate for longer.

Bana ba balang haholo ho ena le ho shebella thelevishene, ba kgona ho mamela nako e telele ha ba rutwa.

9

Children who hear stories, whether the stories are told or read, are the first to form abstract concepts in different subjects at school. In other words, listening to stories makes you more brainy!

Bana ba utlwang dipale, ebang dipale tseo ba di phetelwa kapa ba di ballwa, ke bona ba pele ho ipopela dintlha tse sa tshwareheng dithutong tse fapaneng sekolong. Ka mantswe a mang, ho mamela dipale ho etsa hore o be bohlale ho feta!

10

The children of parents and caregivers who believe that reading is something you do for pleasure, will have more positive views about reading than those whose parents only think of reading as a set of skills.

Bana ba batswadi le bahlokomedi ba dumelang hore ho bala ke ntho e etsetswang boithabiso, ba tla ba le maikutlo a ahang mabapi le ho bala ho feta bao batswadi ba bona ba nahanang hore ho bala empa feela e le sete ya bokgoni.

INSIDE Win a R100 gift card from Jet!
KAHARE Ikgapele karete ya mpho e jang R100 e tswang Jet!



Drive your imagination

Story Power. Bring it home. Tlisa matla a pale ka lapeng.

It starts with a story...



Drive your imagination



The Nal'ibali bookshelf



Famous South African storyteller, Gcina Mhlophe, celebrates her birthday in October and we'd like to celebrate her amazing talent for sharing stories by telling you about three of her storybooks.

Our Story Magic and *Stories of Africa* (University of KwaZulu-Natal Press) are both collections of wonderfully told and beautifully illustrated traditional African folk tales. These stories are great for reading aloud to groups of children, but work just as well as stories for sharing at home with your own children. Both books are available in English, and *Stories of Africa* is also available as audio stories on CD in Xhosa, Zulu and English.

Let your children journey with young Zoleka in *Hi, Zoleka!* as she prepares to recite a verse from the Bible in front of the whole church on Palm Sunday! Will she remember all the words? This storybook is available in English, Afrikaans, Xhosa and Zulu.



Shelofu ya dibuka ya Nal'ibali

Mopheti wa dipale ya tsebahalang Afrika Borwa, Gcina Mhlophe, o keteka letsatsi la hae la tswalo ka kgwedi ya Mphalane mme re lakatsa ho keteka talente ya hae e makatsang ya ho pheta dipale ka ho le phetela ka tse tharo tsa dibuka tsa hae tsa dipale.

Our Story Magic le *Stories of Africa* (Press ya Univesiti ya KwaZulu-Natal) ke dipokello tse pedi tse phetilweng hantle haholo le ho tshwantshwa hantle tsa ditshomo tsa kgale tsa Afrika. Dipale tsena di lokile haholo bakeng sa ho ballwa hodimo ho dihlopha tsa bana, empa di ntse di sebetsa hantle feela jwaloka dipale tse phetwang lapeng mmoho le bana ba hao. Dibuka tsena ka bobedi di fumaneha ka Senyese mane, mme *Stories of Africa* e fumaneha hape jwalo ka dipale tse mamelwang ho CD ka IsiXhosa, isiZulu le English.

E re bana ba hao ba nke leeto mmoho le Zoleka e monyane ho *Hi, Zoleka!* Ha a itokisetsa ho etsa temana e tswang Bibeleng ka pele ho phutheho yohle ka Sontaha sa Dipalema! Na o tla hopola mantswe kaofela? Buka ena ya dipale e fumaneha ka English, Afrikaans, IsiXhosa le isiZulu.

Know your Nal'ibali characters

All the Nal'ibali characters use reading and writing as part of their everyday lives. Do you? Read about how Dintle experiences the power of stories and books and then enter the competition to win a gift card from Jet!

Dintle is the baby of the Nal'ibali family! Although she is only 9 months old, she already loves books and gets very excited when her mother reads to her every day after breakfast.



Tseba baphetwa ba hao ba Nal'ibali

Baphetwa bohle ba Nal'ibali ba sebedisa ho bala le ho ngola jwaloka karolo ya maphelo a bona a kamehla. Na le wena? Bala kamoo Dintle a iphumanelang matla a dipale le dibuka ka teng mme ebe o kenela tlhodisano bakeng sa ho ikgapela karete ya mpho e tswang Jet

Dintle ke lesea lapeng la Nal'ibali! Le ha a le feela dikgwedi tse 9, o se a rata dibuka mme o nyakalla haholo ha mmae a mmalla letsatsi le leng le le leng kamora dijo tsa hoseng.

Win! Ikgapele!

To stand a chance of winning one of four Jet Gift Cards worth R100 each, send us the word "Dintle" and tell us how old children should be when you start reading to them. Email your answer to letters@nalibali.org, or SMS it to 32545 (standard data rates apply). Competition closes on 13 November 2014.

Ho ba le monyetla wa ho ikgapela e nngwe ya Dikarete tse nne tsa Mpho tsa Jet tsa boleng ba R100 karete ka nngwe, re romelle lentse lena "Dintle" mme o re bolelle hore bana ba lokela ho ba dilemo tse kae pele o ka qala ho ba balla. Imela karabo ya hao ho letters@nalibali.org, kapa romela ka SMS ho 32545 (ditefello tsa data tse tlwaelehileng di a sebetsa). Tlhodisano e kwalwa ka la 13 Pukungwana 2014.



Jet Club

Clue: Visit the "Reading & storytelling tips" section on the Nal'ibali website to find the answer.

Go to: http://nalibali.org/reading_story_topics/when-you-should-start-reading/

Mohlala: Etela karolo ya "Reading & storytelling tips" websaeteng ya Nal'ibali ho fumana karabo.

Eya ho: http://nalibali.org/reading_story_topics/when-you-should-start-reading/

Terms and conditions: To enter, you must be 16 years or older. Employees of PRAESA are not eligible to enter. Diphelelo le maemo: Ho kenela, o lokela ho ba le dilemo tse 16 kapa ka hodimo. Basebetsi ba PRAESA ha ba dumellwe ho kenela.

Create your own cut-out-and-keep book

1. Take out pages 3 to 6 of this supplement.
2. Fold it in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again.
4. Cut along the red dotted lines.

Iketsetse bukana e-sehwang-le-ho-opolokelwa

1. Ntsha leqephe la 3 ho isa ho la 6 bukaneng ena ya tlatssetso.
2. Le mene ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
3. Le mene ka halofo hape.
4. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.



Kgutla, Katse! O na le eng?



Come back, Cat! What have you got?

Kgutla, Katse! Ha se ya hao.



Come back, Cat! That's not yours.

Fold

We believe every child should own a hundred books by the age of five.

Become a book-sponsor and help change the world.



Get involved at bookdash.org



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



It starts with a story...

Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



Drive your imagination

Come back, Cat! Kgutla, Katse!

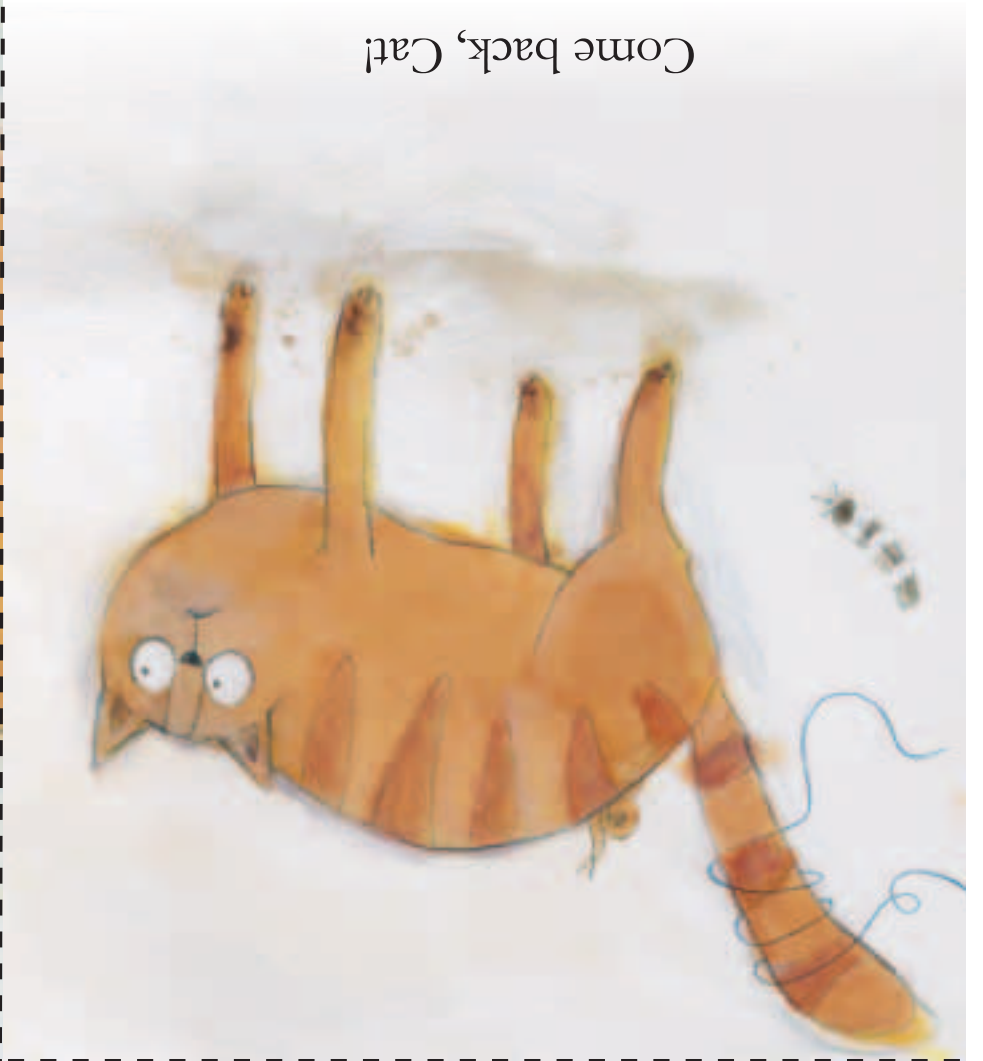


Karen Lilje Nicola Rijsdijk
Sam Scarborough

Fold

Come back, Cat!
Kgutla, Katse!

Fold



Come back, Cat! Play with me.
Kgutla, Katse! Tlo bapale le nna.

Fold

That's not your friend!
Eo ha se motswalle wa hao!



Cat?
Katse?

Fold



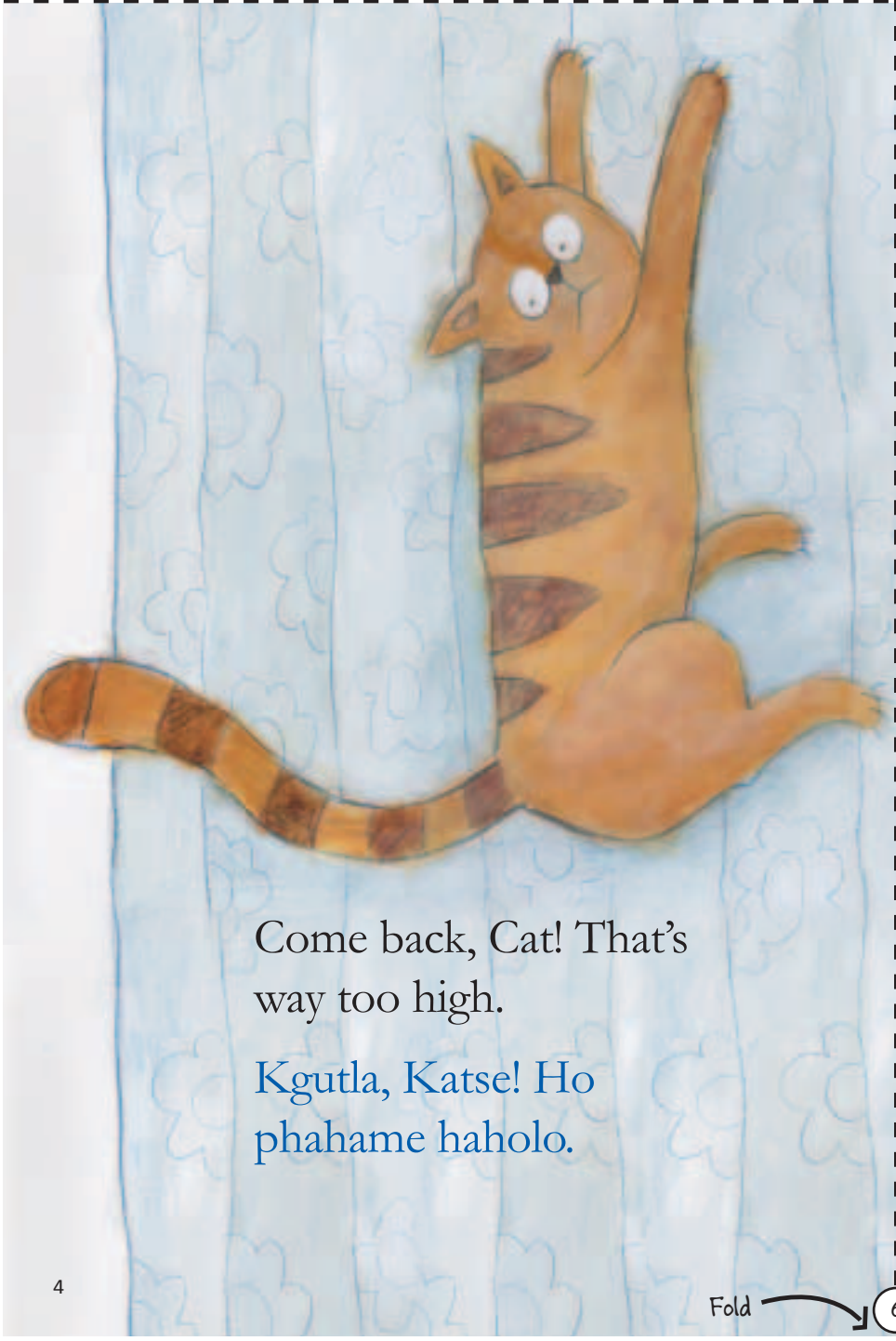
Sit in your basket. Stay right here!
Dula ka serotong sa hao. Dula hona mona!

Come back, Cat! Don't go outside.
Kgutla, Katse! O se ke wa ya kante.



Fold

Hello, Cat! Are you back?
Dumela, Katse! Na o kgutlile?



Come back, Cat! That's way too high.
Kgutla, Katse! Ho phahame haholo.

Fold 6



Stay in your basket. It's nap time now.
Dula ka hara seroto sa hao.
Ke nako ya ho robala jwale.



Get story active!

You can share *Come back, Cat!* with your children in different ways. As you read the story, draw their attention to the details in the illustrations by commenting on them or asking questions such as the following.

- page 4:** What do you think the cat is doing?
- pages 6 and 7:** What is the cat doing? Do you think he is enjoying himself?
- page 8:** Oh dear! What a naughty cat! What is he doing now?
- page 9:** (Point to the cat's tail.) Look! He's still got the wool from the sock wrapped around his tail.
- page 12:** Look at all those feathers! Who do you think they belong to?
- page 15:** What is the cat doing now? Why do you think he is so tired?

Here are some ideas for after you have read the story.

- Let older children read the book in their mother-tongue first and then in the other language of the supplement.
- Suggest that your children create their own stories based on this story, but using another animal as the main character, for example, *Come back, Frog!* Let them draw the pictures and write the words for their "new" stories.



Eba mahlahlaha ka pale!

O ka arolelana pale ya *Kgutla, Katse!* mmoho le bana ba hao ka mekgwa e fapaneng. Ha o ntse o bala pale, etsa hore ba eellwe dintlha tse ditshwantshong ka ho tshwaela ka tsona kapa ho botsa dipotso tse kang tse latelang.

- leqephe la 4:** O nahana hore katse e etsang?
- leqephe la 6 le la 7:** Katse e etsang? Na o nahana hore e natefetswe?
- leqephe la 8:** Ao bathong! Ke katse e thibaneng jwang! E etsang jwale?
- leqephe la 9:** (Supa mohatleng wa katse.) Sheba! E ntse e ena le ulu e tswang kausing e thatetseng mohalla wa yona.
- leqephe la 12:** Sheba masiba ao kaofela! O nahana hore ke a mang?
- leqephe la 15:** Katse e etsang jwale? O nahana hore ke hobaneng e kgathetse hakana?

Mehopolo e meng ke ena bakeng sa ha o qetile ho bala pale.

- E re bana ba baholwanyane ba bale buka ka puo ya bona ya lapeng pele mme ebe ba e bala ka puo e nngwe ya tlatsotso.
- Hlahisa hore bana ba hao ba qape dipale tsa bona ba itshetlehile paleng ena, empa ba sebedisa phoofolo e nngwe jwaloka mophetwa wa sehlooho, ho etsa mohlala, *Kgutla, Senqanqane!* E re ba take ditshwantsho mme ba ngole mantswa bakeng sa dipale tsa bona tse "ntjha".

Reading club corner

Are you looking for a focus for each of your reading club sessions in November? Choose from the dates below and then plan activities around it or try some of the ones suggested below.

November International Picture Book Month Let the children act out the story of their favourite picture book.

13 November World Kindness Day Encourage children who can already read to read a story to a child not yet able to read for themselves.

15 November Children's Grief Awareness Day Suggest that the children write a story or poem (or draw a picture) about something sad that has happened in their lives. Visit the Nal'ibali "Recommended reads" section at www.nalibali.org for our list of recommended reads to help children dealing with grief, loss and illness.

16 November International Day of Tolerance Share a story you know that demonstrates how important it is for all of us to be understanding and tolerant of others, especially those we do not necessarily agree with.

21 November World Hello Day Let the children make and decorate your reading club space with "hello" posters. Encourage them to write and decorate this greeting in all of South Africa's official languages as well as other languages spoken by the children at your club.

28 November Buy Nothing Day Suggest that the children make their own storybooks that they can read to others.



Hukung ya Tlapano ya ho Bala

Na o batlana le seo le ka tsepamisang maikutlo ho sona bakeng sa karolo ka nngwe ya tlapano ya ho bala ka kgwedi ya Pudungwana? Kgetha matsatsing ana a ka tlase mona mme o rere diketsahalo o ipapitise ka ona kapa o leke tse ding tsa tse hlalositseeng ka tlase mona.

Pudungwana Kgwedi ya Matjhaba ya Buka ya Ditshwantsho E re bana ba tshwantshise pale ya buka ya ditshwantsho eo ba e ratang ka ho fetisisa.

13 Pudungwana Letsatsi la Mosa la Lefatshe Kgothaletsa bana ba seng ba tseba ho bala hore ba balle ngwana ya esong ho tsebe ho ipalla.

15 Pudungwana Letsatsi la ho Lemoa ka Tshotleho ya Bana Etsa tlhahiso ya hore bana ba ngole pale ka thotokiso (kapa ba take setshwantsho) mabapi le taba e bohloko e ileng ya etsahala maphelong a bona. Etela karolo ya Nal'ibali "Recommended reads" ho www.nalibali.org bakeng sa lenane la rona la dibuka tseo re di kgothaletsang bakeng sa ho thusa bana ho shebana le mahlomola, tahlehelo le ho kula.

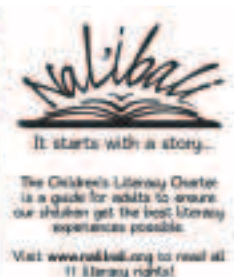
16 Pudungwana Letsatsi la Matjhaba la Kutlwano Pheta pale eo o e tsebang e bontshang kamoo ho leng bohlokwa ka teng hore bohle re utlwisane le ho amohelana ka kutlwano, hahlohoholo batho bao hangata re sa dumellaneng le bona.

21 Pudungwana Letsatsi la Tumediso la Lefatshe E re bana ba etse le ho kgabisa sebaka sa lona sa tlapano ya ho bala ka diphousetara tsa "Dumela". Ba kgothaletse ho ngola le ho kgabisa tumediso ena ka dipuo tsohle tsa semmuso tsa Afrika Borwa esitana le dipuo tse ding tse buuwang ke bana ba bang tlapanong ya hao.

28 Pudungwana Letsatsi la Ho se Reke Letho Etsa tlhahiso ya hore bana ba iketsetse dibuka tsa dipale tseo ba ka di ballang ba bang.

How have books and stories shaped your life and your children's lives? Have they helped you to explain a difficult situation to your child? Or has discovering a favourite story encouraged your children to read and helped improve their reading at school? Tell us on Facebook and helped improve their reading at school? Tell us on Facebook (www.facebook.com/nalibaliSA), or Twitter (www.twitter.com/nalibaliSA) using the hashtag #StoryPower, or email us at info@nalibali.org and we could feature how stories have made an impact on your life!

Dibuka le dipale di bopile jwang bophelo ba hao le maphelo a bana ba hao? Na di o thusitse ho hlalosa maemo a thata ho ngwana hao? Kapa na ho sibolla pale eo o e ratang ho kgothaditse bana ba hao ho bala mme ho ba thusitse ho ntlafatsa ho bala ha bona sekolong? Re boelle ho Facebook (www.facebook.com/nalibaliSA), kapa Twitter (www.twitter.com/nalibaliSA) o sebedisa hashtag #StoryPower, kapa o re imeilele ho info@nalibali.org mme re ka ngola kamoo dipale di tlisitseng phetoho bophelong ba hao ka teng!



Story corner

Here is the final part of the story about the old woman who asked for help when trying to get her pig home before night time.

The old woman and her pig (Part 2)

Retold by Wendy Hartmann

By now the old woman was getting angry – no one would help her! So she took a rope out of her pocket and said, "Rope, Rope, please tie up the butcher. The butcher won't take the ox away. The ox won't drink the water. The water won't splash the dog. The dog won't chase the pig. The pig won't get over the fence, and I see the moonlight. The pig and I should have been home hours ago!"

But the rope would not tie up the butcher.

Just then a mouse ran across the field, and the old woman called, "Mouse, Mouse, please chew the rope. The rope won't tie up the butcher. The butcher won't take the ox. The ox won't drink the water. The water won't splash the dog. The dog won't chase the pig. The pig won't get over the fence and the moon is already high in the sky. The pig and I should be getting ready for bed by now."

The mouse stopped. He looked at the old woman. "Yes," said the mouse, "I will chew the rope, if you will give me some cheese."

So the old woman put her hand deep into her pocket, felt around a bit and then pulled out a tiny piece of cheese which she gave to the mouse. And when the mouse had eaten the cheese, it began to nibble at the rope; the rope began to tie up the butcher; the butcher began to lead the ox; the ox began to drink the water; the water began to splash the dog; the dog began to chase the pig and ... the pig jumped over the fence.

The old woman gave a big sigh and walked home. "At last," she said.

What time did she and her pig get home? Nobody knows. But if this old woman lives near you and you do know, please tell us.

Tell us if you liked the story, *The old woman and her pig* – SMS "Bookmark" with your name and your comments to 32545. R1,00 per SMS.

Hukung ya dipale

Ena ke karolo ya ho qetela ya pale e mabapi le mosadimoholo ya kopang thuso ha a leka ho isa kolobe lapeng la hae pele ho phirima.

Mosadimoholo le kolobe ya hae (Karolo ya 2)

E phetwa hape ke Wendy Hartmann

Nakong ena mosadimoholo o ne a se a teneha – ho ne ho se na motho ya mo thusang! Kahoo a ntsha thapo ka pokothong ya hae mme a re, "Thapo, Thapo, ke kopa o tlame raselakga. Raselakga ha a batle ho nka kgomo. Kgomo ha e batle ho nwa metsi. Metsi ha a batle ho tshela ntja. Ntja ha e batle ho lelekisa kolobe. Kolobe ha e batle ho tlola terata, mme jwale ke se ke bona kganya ya kgwedi. Nna le kolobe re ne re tshwanetse hore ebe re se le hae dihoreng tse mmalwa tse fetileng!"

Empa thapo ya hana ho tlama raselakga.

Ka yona nako eo tweba ya matha e paroletsa tshimo, mme mosadimoholo a e bitsa, "Tweba, Tweba, ke kopa hore o hlafune thapo ena. Thapo e hana ho tlama raselakga. Raselakga ha a batle ho nka kgomo. Kgomo e hana ho nwa metsi. Metsi a hana ho tshela ntja. Ntja e hana ho lelekisa kolobe. Kolobe e hana ho tlola terata mme kgwedi

jwale e se e le hodimo haholo. Nna le kolobe re tshwanetse hore ebe re se re itokisetsa ho robala jwale."

Tweba ya ema. Ya sheba mosadimoholo. "Ee." Ha rialo tweba, "Ke tla hlafuna thapo, ha feela o ka mpha kase."

Yaba mosadimoholo o kenya letsoho la hae tlase ka hara pokotho ya hae, a phopholetsa hanyane mme a ntsha sekotwana se

senyane sa kase mme a se fa tweba. Mme ha tweba e se e jele kase, ya qala ho hlafuna thapo; thapo ya qala ho fasa raselakga; raselakga a qala ho kganna kgomo; kgomo ya qala ho nwa metsi; metsi a qala ho tshela ntja; ntja ya qala ho lelekisa kolobe mme ... kolobe ya tlola terata.

Mosadimoholo a hemela hodimo mme a ikela hae. "Qetellong," a rialo.

O fihlile lapeng ka nako mang mmoho le kolobe ya hae? Ha ho motho ya tsebang. Empa haeba mosadimoholo enwa a dula haufi le heno mme o tseba, re kopa hore o re bolelle.

Re bolelle haeba o ratile pale ena, *Mosadimoholo le kolobe ya hae* – SMSa "Bookmark" mmoho le lebitso la hao le ditshwaelo tsa hao ho 32545. R1,00 SMS ka nngwe.



Illustration by Jiggs Snaddon-Wood
Setshwantsho ka Jiggs Snaddon-Wood